



Metalinguistic Awareness Tests
in European Languages



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

La Consapevolezza metalinguistica: Concetti e strumenti di misurazione in lingua italiana e tedesca.

Maria Antonietta Pinto

Venerdì 4 Settembre 2015
*Schweizer Schule Rom. Auditorium del Goethe Institut Rom.
Via Savoia, 15. Roma.*

14.30h -17h

mariantonietta.pinto@uniroma1.it

www.matelproject.com

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione). La Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung (Mitteilung) trägt allein der Verfasser, die Kommission haftet für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

ABSTRACT: Conference on “Metalinguistic awareness: concepts and measurement instruments in Italian and German language”.

On September, 14, 2015, (2.30 to 5 pm), in the Auditorium of the Goethe Institut of Rome, a conference on “Metalinguistic awareness: concepts and measurement instruments in Italian and German languages” has been held in the presence of Dr Andreas Linderer, Pro-Rektor (Vice-Head) of the Schweizer Schule Rom (Swiss School of Rome) and the teachers, from preschool to High school levels.

The conference had been agreed between the Coordinator of the MATEL Project (www.matelproject.com), Prof. Maria Antonietta Pinto and the two Vice-Heads of the Swiss School, Dr. Jonathan Rosa (Kindergarten and Primary level), and Dr. Andreas Linderer (Junior and High school level) as part of the training activities for teachers of all school levels planned for the year 2015-2016.

As the vehicular language of the Swiss school is German, although Italian is taught as one of the three official languages of Switzerland, the two Vice-Heads had shown interest for the German metalinguistic tests recently translated by the Austrian team of the MATEL Project, and for their use in bi/plurilingual contexts.

The Conference opened on the topic of metalinguistic awareness (MLA), in its general aspects and possible applications in teaching and professional life. It then presented the two metalinguistic ability tests n.2 and n.3 in their Italian version, the TAM-2 and TAM-3 (Pinto, Candilera, Iliceto, 2003; Pinto, Iliceto, 2007), and finally the pilot studies conducted with the German equivalents, the MKT-2 (Jessner, Hofer, Pinto, M.A., in press), and MKT-3, (Jessner, Pellegrini, Moroder, Hofer, Pinto, in press) in South Tyrol (Candilera, Iliceto, Hofer, Pellegrini, Pinto, in press). Many questions were posed by the participants about the nature of the tests, the assessment system and the results of the pilot studies with German-speaking participants of a different context. Interest was shown by the Vice-Head, Dr Linderer, and of the teachers for possible replication of these studies in their school with either the German and the Italian versions of the metalinguistic tests.

The participants left their signature on an official sheet of the school. At the end of the Conference, they consented to have pictures taken. The Coordinator left a copy of the file of the presentation to the school administration.

Il giorno 4 settembre 2015 (14.30-17), nell’Auditorium del Goethe Institut di Roma, si è tenuta una conferenza dal titolo: *“La Consapevolezza metalinguistica: Concetti e strumenti di misurazione in lingua italiana e tedesca”* alla presenza del Vice-Preside, Dr. Andreas Linderer, e di un gruppo di insegnanti dal livello materno a livello liceale della Scuola Svizzera di Roma.

La conferenza era stata concertata fra il Coordinatore del Progetto MATEL (www.matelproject.com), Prof. Maria Antonietta Pinto, e i due Vice-Presidi della Scuola Svizzera, Dr. Jonathan Rosa (scuola materna ed elementare), and Dr. Andreas Linderer (scuola media e superiore) come attività formative per gli insegnanti di tutti i gradi scolastici della scuola per l’anno 2015-2016. Il Coordinatore aveva preso contatto con la scuola al fine di diffondere i due test di abilità metalinguistiche n.2 e 3, recentemente tradotti dall’italiano in tedesco dal gruppo austriaco del progetto (Università di Innsbruck), il MKT-2 (Jessner, Hofer, Pinto, M.A., in press), e il MKT-3, (Jessner, Pellegrini, Moroder, Hofer, Pinto, in press) ed i risultati ottenuti negli studi pilota condotti in Alto Adige (Candilera, Iliceto, Hofer, Pellegrini, Pinto, in press).

Durante gli anni novanta del secolo scorso, Il Coordinatore aveva inoltre condotto vari studi con i test metalinguistici in versione italiana (TAM-2 e TAM-3; Pinto, Candilera, Iliceto, 2003; Pinto, Iliceto, 2007), sugli alunni bilingui della Scuola Svizzera (Pinto, Melogno, 2014), ottenendo risultati che mettevano in risalto il ruolo positivo del bilinguismo precoce sullo sviluppo metalinguistico. Da qui, il convergere fra le tematiche caratterizzanti del Progetto e l’interesse della Scuola svizzera ad incrementare la formazione dei propri insegnanti in un contesto educativo bilingue.

La conferenza ha aperto sulla tematica della consapevolezza metalinguistica, definendone le componenti teoriche e mostrandone le possibili applicazioni educative e professionali. Sono stati poi illustrati i due test metalinguistici in versione italiana, TAM-2 e TAM-3, ed infine i risultati degli studi pilota recentemente condotti in Alto Adige. I partecipanti hanno posto varie domande sulla natura dei test, sul sistema di valutazione, e commentato con interesse i risultati ottenuti con alunni germanofoni L1 in altro contesto. Il Vice-Preside ha inoltre manifestato interesse per una possibile replica di questi studi con gli alunni della Scuola svizzera sia con la versione tedesca che con quella italiana dei test, come anche per una formazione degli insegnanti di più ampio respiro sulle tematiche del bilinguismo.

Tutti i partecipanti hanno firmato un foglio appositamente predisposto dalla Scuola per attestare la loro presenza alla Conferenza e poi acconsentito ad essere ripresi in foto di gruppo. Il Coordinatore ha lasciato una copia della presentazione in ppt. La seduta è stata tolta alle 17 e 30 circa.





SCHWEIZER SCHULE ROM • SCUOLA SVIZZERA DI ROMA

Adesione al corso di: "La coscienza metalinguistica"

04/09/2015 Auditorium Goethe-Institut

Docente del corso: Prof.ssa Pinto, Università La Sapienza, Roma

	Nome del partecipante	Sezione	Firma
1	Fritsche Claudia	Primar	Fritsche
2	Paola Imseng	Primar	P. Imseng
3	DANIELA MARILLI	PRIMAR	Daniela Marilli
4	Gabriella Leutenegger	Primar	G. Leutenegger
5	Barbara Oehninger	Primar	Barbara Oehninger
6	Christina Lütke		Christina Lütke
7	Andreas Mosy	Gymn.	A. Mosy
8	Thomas Landgraf	"	Th. Landgraf
9	Stefano Mancusi	Primar	Stefano Mancusi
10	Paulette Grilli	Primar	P. Grilli
11	Verena Casanova	"	Verena Casanova
12	Caroli Walther	Primar	Caroli Walther
13	ANNA MARIA FÜRCHIGER	PS	A.M. Fürchiger
14	M. CRISTINA BARTOLI	LICEO	M. Bartoli
15	PIERLUIGI MASSI	Primar/Media	P. Massi
16	ALESSANDRO DE MATTEIS	MEDIA	Alessandro De Matteis
17	Nick Liger	Media	Nick Liger
18	Esther Lehmann	Primar	Esther Lehmann
19	RAFFAELE CODA	Media	Raffaele Coda
20	Fabio Michel	Liceo	Fabio Michel
21	STEPHANIE VITAGLIANO	PS	Stefanie Vitagliano
22	Abrian Marti	Liceo	Abrian Marti
23	Amedeo Massimi	Media	Amedeo Massimi
24	Agostino De Angelis	Maternum	Agostino De Angelis
25	Niccolò Genova	Primar	Niccolò Genova
26	BARBARA ZILBERG	SEK	Barbara Zilberg
27	Federica NATALINI	MEDIA	Federica Natalini
28	Kapriel Vesperi	MEDIA	Kapriel Vesperi
29	MARZIA ANZIRATI	MEDIA	Marzia Anzirati
30	REGULA ZÜRCHER	MEDIA	Regula Zürcher



SCHWEIZER SCHULE ROM • SCUOLA SVIZZERA DI ROMA

Adesione al corso di: "La coscienza metalinguistica"

04/09/2015 Auditorium Goethe-Institut

Docente del corso: Prof.ssa Pinto, Università La Sapienza, Roma

	Nome del partecipante	Sezione	Firma
1	BIRGIT KLOS	Liceo	
2	YVETTE MANIGODS	Liceo	
3	CATHERINE WANNAL	Media/Liceo	
4	Andreas Linderer	Medic + Liceo	
5			

